



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS  
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)  
*UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004*

“ La traducción de la cohesión textual en el discurso financiero español-inglés: análisis de elementos cohesivos y estrategias de traducción”

Gemma Martínez Garrido

Dentro del marco de la lingüística del texto y del análisis del discurso, un texto no es simplemente una suma de frases, sino que es una unidad comunicativa, fruto de la actividad lingüística humana (Bernárdez 1982: 85). Entre las características que contribuyen a definir a un texto como tal y a crear las condiciones de *textura* que le otorgan su unidad textual, encontramos el fenómeno de la cohesión (Halliday y Hasan 1976:3).

En este estudio, en concreto, realizaremos un análisis de un texto perteneciente al ámbito financiero escrito en inglés y de su traducción al español. Presentaremos, asimismo, un breve análisis de los elementos cohesivos que aparecen en este texto y de las relaciones que establecen con otros elementos discursivos. Este análisis nos permitirá tratar, también, la importancia de la labor del traductor a la hora de preservar la cohesión textual en sus traducciones. Finalmente, expondremos algunas de las diferentes estrategias de traducción que el traductor puede emplear en estos textos para conseguir crear modelos de cohesión que reproducen los utilizados en la LO, en detrimento de los que caracterizan a la LM.